

**BONN GUIDELINES ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND FAIR AND EQUITABLE SHARING OF THE BENEFITS ARISING OUT OF THEIR UTILIZATION**

**BONNER LEITLINIEN ÜBER DEN ZUGANG ZU GENETISCHEN RESSOURCEN UND DIE GERECHTE UND AUSGEWOGENE BETEILIGUNG AN DEN VORTEILEN AUS IHRER NUTZUNG**

(Übersetzung)

<p><b>I.</b> <b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b><i>A. Key features</i></b></p>	<p><b>I.</b> <b>ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</b></p> <p><b><i>A. Zentrale Eigenschaften</i></b></p>
<p>1. These Guidelines may serve as inputs when developing and drafting legislative, administrative or policy measures on access and benefit-sharing with particular reference to provisions under Articles 8(j), 10 (c), 15, 16 and 19; and contracts and other arrangements under mutually agreed terms for access and benefit-sharing.</p> <p>2. Nothing in these Guidelines shall be construed as changing the rights and obligations of Parties under the Convention on Biological Diversity.</p> <p>3. Nothing in these Guidelines is intended to substitute for relevant national legislation.</p> <p>4. Nothing in these Guidelines should be interpreted to affect the sovereign rights of States over their natural resources;</p> <p>5. Nothing in these Guidelines, including the use of terms such as "provider", "user", and "stakeholder", should be interpreted to assign any rights over genetic resources beyond those provided in accordance with the Convention;</p>	<p>1. Diese Leitlinien können zur Entwicklung und Erarbeitung von Gesetzgebungs-, Verwaltungs- oder politischen Maßnahmen zum Zugang und Vorteilsausgleich – insbesondere mit Bezug auf die Bestimmungen der Artikel 8 (j), 10 (c), 15, 16 und 19 – sowie von Verträgen und anderen Vereinbarungen zu einvernehmlich festgelegten Bedingungen zum Zugang und Vorteilsausgleich beitragen.</p> <p>2. Diese Leitlinien sollen in keiner Weise so ausgelegt werden, als veränderten sie die Rechte und Pflichten der Vertragsstaaten des Übereinkommens über die biologische Vielfalt.</p> <p>3. Diese Leitlinien sollen in keiner Weise die jeweilige nationale Gesetzgebung zu Vereinbarungen über den Zugang und Vorteilsausgleich ersetzen.</p> <p>4. Diese Leitlinien sollen in keiner Weise so ausgelegt werden, als berührten sie die souveränen Rechte von Staaten über ihre natürlichen Ressourcen;</p> <p>5. Diese Leitlinien, einschließlich solcher Begriffe wie „Bereitsteller“, „Nutzer“ und „betroffene Kreise“ („Stakeholders“), sollen in keiner Weise so ausgelegt werden, als übertragen sie Rechte über genetische Ressourcen, die über die gemäß diesem Übereinkommen festgesetzten hinausgehen;</p>

<p>6. Nothing in these Guidelines should be interpreted as affecting the rights and obligations relating to genetic resources arising out of the mutually agreed terms under which the resources were obtained from the country of origin.</p>	<p>6. Diese Leitlinien sollen in keiner Weise so ausgelegt werden, als berührten sie die Rechte und Pflichten in Bezug auf genetische Ressourcen, die sich aus den einvernehmlich festgelegten Bedingungen ergeben, nach denen die Ressourcen von dem Ursprungsland erworben wurden.</p>
<p>7. The present Guidelines are voluntary and were prepared with a view to ensuring their:</p> <p>(a) Voluntary nature: they are intended to guide both users and providers of genetic resources on a voluntary basis;</p> <p>(b) Ease of use: to maximize their utility and to accommodate a range of applications, the Guidelines are simple;</p> <p>(c) Practicality: the elements contained in the guidelines are practical and are aimed at reducing transaction costs;</p> <p>(d) Acceptability: the Guidelines are intended to gain the support of users and providers;</p> <p>(e) Complementarity: the Guidelines and other international instruments are mutually supportive;</p> <p>(f) Evolutionary approach: the Guidelines are intended to be reviewed and accordingly revised and improved as experience is gained in access and benefit-sharing;</p> <p>(g) Flexibility: to be useful across a range of sectors, users and national circumstances and jurisdictions, guidelines should be flexible;</p> <p>(h) Transparency: they are intended to promote transparency in the negotiation and implementation of access and benefit-sharing arrangements.</p>	<p>7. Die vorliegenden Leitlinien sind freiwillig anwendbar und wurden im Hinblick darauf entwickelt, folgendes zu gewährleisten:</p> <p>a) ihre freiwillige Anwendbarkeit: Sie dienen der Orientierung der Nutzer wie der Bereitsteller genetischer Ressourcen auf freiwilliger Grundlage;</p> <p>b) ihre einfache Anwendbarkeit: Um ihre Nützlichkeit zu maximieren und sie mit einer Reihe von Anwendungen in Einklang zu bringen, sind sie einfach gehalten;</p> <p>c) ihre praktische Anwendbarkeit: Die Elemente der Leitlinien sind praktisch und auf die Senkung von Transaktionskosten gerichtet;</p> <p>d) ihre Annehmbarkeit: Die Leitlinien sollen die Unterstützung der Nutzer wie der Bereitsteller finden;</p> <p>e) ihre Komplementarität: Die Leitlinien und andere internationale Übereinkünfte ergänzen und unterstützen sich gegenseitig;</p> <p>f) ihren evolutionären Ansatz: Die Leitlinien sollen überprüft und in dem Maße entsprechend überarbeitet und verbessert werden, wie Erfahrungen mit dem Zugang und Vorteilsausgleich gewonnen werden;</p> <p>g) ihre flexible Anwendbarkeit: Damit sie von einem breiten Spektrum von Sektoren und Nutzern unter den jeweiligen nationalen Bedingungen und Gerichtsbarkeiten genutzt werden können, sollen die Leitlinien flexibel sein;</p> <p>h) ihre Transparenz: Die Leitlinien sollen die Transparenz bei den Verhandlungen über Vereinbarungen zum Zugang und Vorteilsausgleich und bei ihrer Umsetzung fördern.</p>

<p style="text-align: center;"><b>B. Use of terms</b></p> <p>8. The terms as defined in Article 2 of the Convention shall apply to these Guidelines. These include: biological diversity, biological resources, biotechnology, country of origin of genetic resources, country providing genetic resources, ex situ conservation, in situ conservation, genetic material, genetic resources, and in situ conditions.</p> <p style="text-align: center;"><b>C. Scope</b></p> <p>9. All genetic resources and associated traditional knowledge, innovations and practices covered by the Convention on Biological Diversity and benefits arising from the commercial and other utilization of such resources should be covered by the guidelines, with the exclusion of human genetic resources.</p>	<p style="text-align: center;"><b>B. Begriffsbestimmungen</b></p> <p>8. Die in Artikel 2 des Übereinkommens definierten Begriffe finden auf diese Leitlinien Anwendung. Dazu gehören: biologische Vielfalt, biologische Ressourcen, Biotechnologie, Ursprungsland der genetischen Ressourcen, genetische Ressourcen zur Verfügung stellendes Land, Ex-situ-Erhaltung, In-situ-Erhaltung, genetisches Material, genetische Ressourcen und In-situ-Bedingungen.</p> <p style="text-align: center;"><b>C. Geltungsbereich</b></p> <p>9. Alle genetischen Ressourcen und damit verbundenen traditionellen Kenntnisse, Innovationen und Gebräuche, die unter das Übereinkommen fallen, sowie die sich aus der kommerziellen und anderen Nutzung dieser Ressourcen ergebenden Vorteile fallen unter diese Leitlinien, mit Ausnahme menschlicher genetischer Ressourcen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>D. Relationship with relevant international regimes</b></p> <p>10. The guidelines should be applied in a manner that is coherent and mutually supportive of the work of relevant international agreements and institutions. The guidelines are without prejudice to the access and benefit-sharing provisions of the FAO International Treaty for Plant Genetic Resources for Food and Agriculture. Furthermore, the work of the World Intellectual Property Organization (WIPO) on issues of relevance to access and benefit-sharing should be taken into account. The application of the guidelines should also take into account existing regional legislation and agreements on access and benefit-sharing.</p> <p style="text-align: center;"><b>E. Objectives</b></p> <p>11. The objectives of the Guidelines are the following:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) To contribute to the conservation and sustainable use of biological diversity;</li><li>(b) To provide Parties and stakeholders</li></ul>	<p style="text-align: center;"><b>D. Verhältnis zu anderen einschlägigen internationalen Systemen</b></p> <p>10. Die Leitlinien sollen auf eine Weise angewandt werden, die der gegenseitigen Unterstützung der Arbeit einschlägiger internationaler Abkommen und Organisationen entspricht und mit diesen in Einklang steht. Die Leitlinien berühren nicht die Bestimmungen des Internationalen Vertrags der FAO über Pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft. Ferner soll die Arbeit der Weltorganisation für Geistiges Eigentum (WIPO) zu Fragen, die für den Zugang und Vorteilsausgleich von Bedeutung sind, berücksichtigt werden. Die Anwendung der Leitlinien soll ferner regionale bestehende Rechtsvorschriften und Übereinkommen zum Zugang und Vorteilsausgleich berücksichtigen.</p> <p style="text-align: center;"><b>E. Ziele</b></p> <p>11. Die Ziele der Leitlinien sind folgende:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) zur Erhaltung und nachhaltigen Nutzung der biologischen Vielfalt beizutragen;</li><li>b) den Vertragsparteien und betroffenen</li></ul>

<p>with a transparent framework to facilitate access to genetic resources and ensure fair and equitable sharing of benefits;</p> <p>(c) To provide guidance to Parties in the development of access and benefit-sharing regimes;</p> <p>(d) To inform the practices and approaches of stakeholders (users and providers) in access and benefit-sharing arrangements;</p> <p>(e) To provide capacity-building to guarantee the effective negotiation and implementation of access and benefit-sharing arrangements, especially to developing countries, in particular least developed countries and small island developing States among them;</p> <p>(f) To promote awareness on implementation of relevant provisions of the Convention on Biological Diversity;</p> <p>(g) To promote the adequate and effective transfer of appropriate technology to providing Parties, especially developing countries, in particular least developed countries and small island developing States among them, stakeholders and indigenous and local communities;</p> <p>(h) To promote the provision of necessary financial resources to providing countries that are developing countries, in particular least developed countries and small island developing States among them, or countries with economies in transition with a view to contributing to the achievement of the objectives mentioned above;</p> <p>(i) To strengthen the clearing-house mechanism as a mechanism for cooperation among Parties in access and benefit-sharing;</p> <p>(j) To contribute to the development by Parties of mechanisms and access and benefit-sharing regimes that recognize</p>	<p>Kreisen einen transparenten Rahmen zur Verfügung zu stellen, um den Zugang zu genetischen Ressourcen zu erleichtern und eine ausgewogene und gerechte Vorteilsbeteiligung zu gewährleisten;</p> <p>c) den Vertragsparteien bei der Entwicklung von Systemen für den Zugang und Vorteilsausgleich eine Orientierungshilfe zu geben;</p> <p>d) über die Gebräuche und Ansätze von betroffenen Kreisen (Nutzern und Bereitstellern) bei der Zugangsgewährung und beim Vorteilsausgleich zu informieren;</p> <p>e) <del>zur</del> Kapazitätsaufbau („capacity building“) beizutragen, um wirksame Verhandlungen über Vereinbarungen zum Zugang und Vorteilsausgleich und ihre Umsetzung zu gewährleisten, insbesondere in Entwicklungsländern, vor allem den am wenigsten entwickelten Ländern und den kleinen Inselstaaten <del>darüber hinaus</del> sein für die Umsetzung der einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens über die biologische Vielfalt zu schärfen;</p> <p>f) die angemessene und wirkungsvolle Weitergabe geeigneter Technologien an die Bereitsteller zu fördern, insbesondere an Entwicklungsländer, vor allem die am wenigsten entwickelten Länder und kleinen Inselstaaten unter ihnen, an betroffene Kreise und eingeborene und ortsansässige Gemeinschaften;</p> <p>g) die Gewährung der notwendigen finanziellen Mittel an die bereitstellenden Länder zu fördern, die Entwicklungsländer sind, vor allem an die am wenigsten entwickelten Länder und die kleinen Inselstaaten unter ihnen, oder an Länder mit im Übergang befindlichen Wirtschaftssystemen im Hinblick darauf, zum Erreichen der oben erwähnten Ziele beizutragen;</p> <p>h) den Clearing-House-Mechanismus (CHM) als Instrument der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien beim Zugang und Vorteilsausgleich zu stärken;</p> <p>i) zur durch die Vertragsparteien zu leistenden Entwicklung von Mechanismen und Systemen zum Zugang und</p>
---	--

<p>the protection of traditional knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities, in accordance with domestic laws and relevant international instruments;</p> <p>(k) To contribute to poverty alleviation and be supportive to the realization of human food security, health and cultural integrity, especially in developing countries, in particular least developed countries and small island developing States among them;</p> <p>(l) Taxonomic research, as specified in the Global Taxonomy Initiative, should not be prevented, and providers should facilitate acquisition of material for systematic use and users should make available all information associated with the specimens thus obtained.</p> <p>12. The Guidelines are intended to assist Parties in developing an overall access and benefit-sharing strategy, which may be part of their national biodiversity strategy and action plan, and in identifying the steps involved in the process of obtaining access to genetic resources and sharing benefits.</p> <p style="text-align: center;"><b>II.</b> <b>ROLES AND RESPONSIBILITIES IN ACCESS AND BENEFIT-SHARING PURSUANT TO ARTICLE 15 OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY</b></p> <p style="text-align: center;"><b>A. National focal point</b></p> <p>13. Each Party should designate one national focal point for access and benefit-sharing and make such information available through the clearing-house mechanism. The national focal point should inform applicants for access to genetic resources on procedures for acquiring prior informed consent and mutually agreed terms, including benefit-sharing,</p>	<p>Vorteilsausgleich beizutragen, die den Schutz traditioneller Kenntnisse, Innovationen und Gebräuche indigener und lokaler Gemeinschaften anerkennen, im Einklang mit ihrem innerstaatlichen Recht und einschlägigen völkerrechtlichen Verträgen;</p> <p>k) zur Armutsbekämpfung beizutragen und die Verwirklichung von Ernährungssicherheit, Gesundheit und kultureller Integrität zu fördern, insbesondere in Entwicklungsländern, vor allem den am wenigsten entwickelten Ländern und kleinen Inselstaaten unter anderem;</p> <p>l) Taxonomische Forschung, wie von der Globalen Taxonomieinitiative beschrieben, soll nicht verhindert werden; die Bereitsteller sollen die Beschaffung von Material für die Zwecke systematischer Klassifikation erleichtern, und die Nutzer sollen alle mit den so erworbenen Materialproben zusammenhängenden Informationen zugänglich machen.</p> <p>12. Die Leitlinien dienen dazu, die Vertragsparteien bei der Entwicklung einer umfassenden Strategie für den Zugang und Vorteilsausgleich zu unterstützen, die Teil ihrer Nationalen Biodiversitätsstrategien und Aktionspläne sein kann, sowie bei der Feststellung von Schritten, die zum Prozess der Erlangung von Zugang zu genetischen Ressourcen und zum Vorteilsausgleich gehören.</p> <p style="text-align: center;"><b>II.</b> <b>ROLLEN UND VERANTWORTLICHKEITEN BEIM ZUGANG UND VORTEILSAUSGLEICH NACH ARTIKEL 15 DES ÜBEREINKOMMENS ÜBER DIE BIOLOGISCHE VIELFALT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>A. Nationale Kontaktstelle</b></p> <p>13. Jede Vertragspartei benennt für den Zugang und Vorteilsausgleich eine nationale Kontaktstelle und macht entsprechende Informationen durch den Clearing-House-Mechanismus zugänglich. Die nationale Kontaktstelle informiert Antragsteller für den Zugang zu genetischen Ressourcen mittels</p>
---	---

<p>and on competent national authorities, relevant indigenous and local communities and relevant stakeholders, through the clearing-house mechanism.</p> <p><b>B. Competent national authority(ies)</b></p> <p>14. Competent national authorities, where they are established, may, in accordance with applicable national legislative, administrative or policy measures, be responsible for granting access and be responsible for advising on:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) The negotiating process;</li><li>(b) Requirements for obtaining prior informed consent and entering into mutually agreed terms;</li><li>(c) Monitoring and evaluation of access and benefit-sharing agreements;</li><li>(d) Implementation/enforcement of access and benefit-sharing agreements;</li><li>(e) Processing of applications and approval of agreements;</li><li>(f) The conservation and sustainable use of the genetic resources accessed;</li><li>(g) Mechanisms for the effective participation of different stakeholders, as appropriate for the different steps in the process of access and benefit-sharing, in particular, indigenous and local communities;</li><li>(h) Mechanisms for the effective participation of indigenous and local communities while promoting the objective of having decisions and processes available in a language understandable to relevant indigenous and local communities.</li></ul>	<p>des CHM über Verfahren zur Erlangung der auf Kenntnis der Sachlage gegründeten vorherigen Zustimmung („prior informed consent“, PIC) und der einvernehmlich festgelegten Bedingungen („mutually agreed terms“), darunter Vorteilsausgleich, sowie über die zuständigen nationalen Behörden, einschägige eingeborene und ortsansässige Gemeinschaften und betroffene Kreise.</p> <p><b>B. Zuständige nationale Behörden</b></p> <p>14. Zuständige nationale Behörden können, sofern sie eingerichtet wurden, gemäß den geltenden einzelstaatlichen Gesetzgebungs-, Verwaltungs- oder politischen Maßnahmen für die Zugangsgewährung verantwortlich sein, ebenso wie für die Beratung über:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) den Verhandlungsprozess;</li><li>b) die Anforderungen für die Erlangung der auf Kenntnis der Sachlage gegründeten vorherigen Zustimmung und der einvernehmlichen Festlegung von Bedingungen;</li><li>c) die Erlangung und Bewertung von Vereinbarungen zum Zugang und Vorteilsausgleich;</li><li>d) die Umsetzung/den Vollzug von Vereinbarungen zum Zugang und Vorteilsausgleich;</li><li>e) die Bearbeitung von Anträgen und die Genehmigung von Vereinbarungen;</li><li>f) die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der genetischen Ressourcen, für die Zugang erlangt wurde;</li><li>g) gegebenenfalls Mechanismen für die wirksame Beteiligung der verschiedenen betroffenen Kreise an den verschiedenen Schritten im Prozess des Zugangs und Vorteilsausgleichs, insbesondere der eingeborenen und ortsansässigen Gemeinschaften.</li><li>h) Mechanismen für die wirksame Beteiligung eingeborener und ortsansässiger Gemeinschaften; dabei unterstützen sie das Ziel, dass Beschlüsse und Verfahren in einer für die relevanten eingeborenen und ortsansässigen Gemeinschaften nachvollziehbaren Sprache zur Verfügung stehen.</li></ul>
---	--

<p>15. The competent national authority(ies) that have the legal power to grant prior informed consent may delegate this power to other entities, as appropriate.</p>	<p>15. Die zuständige(n) nationale(n) Behörde(n), die rechtlich befugt ist (sind), die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung zu erteilen, kann (können) diese Befugnis gegebenenfalls auf andere Einrichtungen übertragen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>C. Responsibilities</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>C. Verantwortlichkeiten</b></p>
<p>16. Recognizing that Parties and stakeholders may be both users and providers, the following balanced list of roles and responsibilities provides key elements to be acted upon:</p>	<p>16. In Anerkennung dessen, dass die Vertragsparteien und betroffenen Kreise sowohl Nutzer als auch Bereitsteller sein können, bietet die folgende ausgewogene Liste von Rollen und Zuständigkeiten zentrale Elemente, denen zu folgen ist:</p>
<p><b>(a)</b> <i>Contracting Parties which are countries of origin of genetic resources, or other Parties which have acquired the genetic resources in accordance with the Convention, should:</i></p>	<p><b>a)</b> <i>Die Vertragsparteien, die Ursprungsländer der genetischen Ressourcen sind, oder andere Vertragsparteien, die die genetischen Ressourcen gemäß dem Übereinkommen erworben haben, sollen:</i></p>
<p>(i) Be encouraged to review their policy, administrative and legislative measures to ensure they are fully complying with Article 15 of the Convention;</p>	<p>i) ermutigt werden, ihre politischen, Verwaltungs- und Gesetzgebungsmaßnahmen zu überprüfen, um zu gewährleisten, dass diese dem Artikel 15 des Übereinkommens ganz entsprechen;</p>
<p>(ii) Be encouraged to report on access applications through the clearing-house mechanism and other reporting channels of the Convention;</p>	<p>ii) ermutigt werden, durch den Clearing-House-Mechanismus und andere Berichtswege des Übereinkommens über Zugangsanträge zu berichten;</p>
<p>(iii) Seek to ensure that the commercialization and any other use of genetic resources should not prevent traditional use of genetic resources;</p>	<p>iii) bestrebt sein zu gewährleisten, dass die kommerzielle wie jede andere Nutzung genetischer Ressourcen die traditionelle Nutzung genetischer Ressourcen nicht verhindert;</p>
<p>(iv) Ensure that they fulfil their roles and responsibilities in a clear, objective and transparent manner;</p>	<p>iv) gewährleisten, dass sie ihre Funktionen und Zuständigkeiten in klarer, objektiver und transparenter Weise wahrnehmen;</p>
<p>(v) Ensure that all stakeholders take into consideration the environmental consequences of the access activities;</p>	<p>v) gewährleisten, dass alle betroffenen Kreise die ökologischen Folgen der mit dem Zugang verbundenen Aktivitäten berücksichtigen;</p>
<p>(vi) Establish mechanisms to ensure that their decisions are made available to relevant indigenous and local communities and relevant stakeholders, particularly indigenous and local communities;</p>	<p>vi) Mechanismen einrichten, um zu gewährleisten, dass ihre Entscheidungen den relevanten eingeborenen und ortsansässigen Gemeinschaften und relevanten betroffenen Kreisen, insbesondere eingeborenen und</p>

<p>(vii) Support measures, as appropriate, to enhance indigenous and local communities' capacity to represent their interests fully at negotiations;</p> <p><b>(b) In the implementation of mutually agreed terms, users should:</b></p> <p>(i) Seek informed consent prior to access to genetic resources, in conformity with Article 15, paragraph 5, of the Convention;</p> <p>(ii) Respect customs, traditions, values and customary practices of indigenous and local communities,</p> <p>(iii) Respond to requests for information from indigenous and local communities;</p> <p>(iv) Only use genetic resources for purposes consistent with the terms and conditions under which they were acquired;</p> <p>(v) Ensure that uses of genetic resources for purposes other than those for which they were acquired, only take place after new prior informed consent and mutually agreed terms are given;</p> <p>(vi) Maintain all relevant data regarding the genetic resources, especially documentary evidence of the prior informed consent and information concerning the origin and the use of genetic resources and the benefits arising from such use;</p> <p>(vii) As much as possible endeavour to carry out their use of the genetic resources in, and with the participation of, the providing country;</p> <p>(viii) When supplying genetic resources to third parties, honour any terms and conditions regarding the acquired material. They should provide this third party with relevant data on their acquisition, including prior informed consent and conditions of use and record and maintain data on their supply to third parties. Special terms and conditions</p>	<p>ortsansässigen Gemeinschaften, zur Kenntnis gebracht werden;</p> <p>vii) gegebenenfalls Maßnahmen unterstützen, um die Möglichkeiten eingeborener und ortsansässiger Gemeinschaften zur Vertretung ihrer Interessen in Verhandlungen zu verbessern;</p> <p><b>b) Bei der Umsetzung einvernehmlich festgelegter Bedingungen sollen die Nutzer:</b></p> <p>i) im Einklang mit Artikel 15 Absatz 5 des Übereinkommens vor dem Zugang zu genetischen Ressourcen die auf Kenntnis der Sachlage gegründete Zustimmung anstreben;</p> <p>ii) die Sitten, Traditionen, Werte und üblichen Gebräuche eingeborener und ortsansässiger Gemeinschaften respektieren;</p> <p>iii) die Bereitstellung von Informationen eingeborener und ortsansässiger Gemeinschaften nachkommen;</p> <p>iv) genetische Ressourcen nur für Zwecke zu nutzen, die den Bedingungen entsprechen, unter denen sie erworben wurden;</p> <p>v) gewährleisten, dass Nutzungen genetischer Ressourcen für andere Zwecke als die, für die sie erworben wurden, nur nach erneuter auf Kenntnis der Sachlage gegründeter vorheriger Zustimmung und zu erneut einvernehmlich festgelegten Bedingungen erfolgen;</p> <p>vi) alle einschlägigen Unterlagen über die genetischen Ressourcen verwahren, insbesondere Belege der auf Kenntnis der Sachlage gegründeten vorherigen Zustimmung sowie Informationen über den Ursprung und die Nutzung der genetischen Ressourcen und über die aus dieser Nutzung entstehenden Vorteile;</p> <p>vii) so weit wie möglich bestrebt sein, ihre Nutzung genetischer Ressourcen im bereitstellenden Land und mit dessen Mitwirkung durchzuführen;</p> <p>viii) bei der Weitergabe genetischer Ressourcen an Dritte alle Bedingungen hinsichtlich des erworbenen Materials einhalten. Sie sollen diesem Dritten einschlägige Angaben zu ihrem Erwerb machen, auch zur auf Kenntnis der Sachlage gegründeten vorherigen</p>
--	--

<p>should be established under mutually agreed terms to facilitate taxonomic research for non-commercial purposes;</p> <p>(ix) Ensure the fair and equitable sharing of benefits, including technology transfer to providing countries, pursuant to Article 16 of the Convention arising from the commercialization or other use of genetic resources, in conformity with the mutually agreed terms they established with the indigenous and local communities or stakeholders involved;</p> <p><b>(c) Providers should:</b></p> <p>(i) Only supply genetic resources and/or traditional knowledge when they are entitled to do so;</p> <p>(ii) Strive to avoid imposition of arbitrary restrictions on access to genetic resources.</p> <p><b>(d) Contracting Parties with users of genetic resources under their jurisdiction should take appropriate legal, administrative, or policy measures, as appropriate, to support compliance with prior informed consent of the Contracting Party providing such resources and mutually agreed terms on which access was granted. These countries could consider, inter alia, the following measures:</b></p> <p>(i) Mechanisms to provide information to potential users on their obligations regarding access to genetic resources;</p> <p>(ii) Measures to encourage the disclosure of the country of origin of the genetic resources and of the origin of traditional knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities in applications for intellectual prop-</p>	<p>Zustimmung und den Nutzungsbedingungen, und Unterlagen über ihre Weitergabe an Dritte führen. Unter den einvernehmlich festgelegten Bedingungen sollen besondere Bedingungen festgesetzt werden, um die taxonomische Forschung für nicht-kommerzielle Zwecke zu erleichtern;</p> <p>ix) den ausgewogenen und gerechten Ausgleich der Vorteile gewährleisten, einschließlich des Technologietransfers an die bereitstellenden Länder gemäß Artikel 16 des Übereinkommens, die sich aus der kommerziellen oder anderen Nutzung genetischer Ressourcen ergeben, gemäß den einvernehmlich festgelegten Bedingungen, die sie mit den eingeborenen und ortsansässigen Gemeinschaften oder betroffenen Kreisen aufgestellt haben;</p> <p><b>c) Die Bereitsteller sollen:</b></p> <p>i) genetische Ressourcen und/oder traditionelle Kenntnisse nur dann bereitstellen, wenn sie dazu berechtigt sind;</p> <p>ii) Bestrebt sein zu vermeiden, den Zugang zu genetischen Ressourcen willkürlich einzuschränken.</p> <p><b>d) Die Vertragsparteien, in deren Hoheitsbereich sich Nutzer genetischer Ressourcen befinden, sollen gegebenenfalls die geeigneten Gesetzgebungs-, Verwaltungs- oder politischen Maßnahmen ergreifen, um die Einhaltung der auf Kenntnis der Sachlage gegründeten vorherigen Zustimmung derjenigen Vertragspartei, die diese Ressourcen bereitstellt, sowie die Einhaltung der einvernehmlich festgelegten Bedingungen für die Gewährung des Zugangs zu unterstützen. Diese Länder könnten unter anderem die folgenden Maßnahmen ergreifen:</b></p> <p>i) Mechanismen, um Informationen potenzieller Nutzer über ihre Verpflichtungen hinsichtlich des Zugangs zu genetischen Ressourcen;</p> <p>ii) Maßnahmen, die dazu ermutigen, das Ursprungsland der genetischen Ressourcen und der traditionellen</p>
---	---

<p>erty rights;</p> <p>(iii) Measures aimed at preventing the use of genetic resources obtained without the prior informed consent of the Contracting Party providing such resources;</p> <p>(iv) Cooperation between Contracting Parties to address alleged infringements of access and benefit-sharing agreements;</p> <p>(v) Voluntary certification schemes for institutions abiding by rules on access and benefit-sharing;</p> <p>(vi) Measures discouraging unfair trade practices;</p> <p>(vii) Other measures that encourage users to comply with provisions under subparagraph 16 (b) above.</p>	<p>Kenntnisse, Innovationen und Gebräuche eingeborener und ortsansässiger Gemeinschaften in Antragsverfahren für geistige Eigentumsrechte offenzulegen;</p> <p>iii) Maßnahmen, die darauf gerichtet sind, die Nutzung genetischer Ressourcen, die ohne die auf die Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung des Ressourcenstaates erworben wurden, zu verhindern;</p> <p>iv) die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien, um sich mit angeblichen Verletzungen von Abkommen zum Zugang und Vorteilsausgleich zu befassen;</p> <p>v) freiwillige Zertifizierungssysteme für Institutionen auf der Grundlage von Regeln für den Zugang und Vorteilsausgleich;</p> <p>vi) Maßnahmen, die ungerechte Handelspraktiken zu verhindern suchen;</p> <p>vii) andere Maßnahmen, die Nutzer dazu ermutigen, die Bestimmungen des Absatzes 16 (b) oben zu befolgen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>III. PARTICIPATION OF STAKEHOLDERS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>III. BETEILIGUNG BETROFFENER KREISE</b></p>
<p>17. Involvement of relevant stakeholders is essential to ensure the adequate development and implementation of access and benefit-sharing arrangements. However, due to the diversity of stakeholders and their diverging interests, their appropriate involvement can only be determined on a case-by-case basis.</p>	<p>17. Die Mitwirkung relevanter betroffener Kreise ist für die Gewährleistung der angemessenen Entwicklung und Umsetzung von Vereinbarungen zum Zugang und Vorteilsausgleich wesentlich. Allerdings kann eine angemessene Beteiligung der betroffenen Kreise aufgrund ihrer Unterschiedlichkeit und ihrer verschiedenen Interessen nur von Fall zu Fall festgelegt werden.</p>
<p>18. Relevant stakeholders should be consulted and their views taken into consideration in each step of the process, including:</p>	<p>18. Die relevanten betroffenen Kreise sollen beteiligt und ihre Ansichten auf allen Stufen des Prozesses berücksichtigt werden, darunter:</p>
<p>(a) When determining access, negotiating and implementing mutually agreed terms, and in the sharing of benefits;</p> <p>(b) In the development of a national strategy, policies or regimes on access and benefit-sharing.</p>	<p>a) bei der Bestimmung des Zugangs, der Verhandlung und Umsetzung der einvernehmlich festgelegten Bedingungen und beim Vorteilsausgleich;</p> <p>b) bei der Entwicklung nationaler Strategien, Politiken oder Systeme für den Zugang und Vorteilsausgleich.</p>
<p>19. To facilitate the involvement of relevant stakeholders, including indigenous and local communities, appropriate consultative arrangements, such as national consultative</p>	<p>19. Um die Beteiligung relevanter</p>

<p>committees, comprising relevant stakeholder representatives, should be made.</p> <p>20. The involvement of relevant stakeholders should be promoted by:</p> <p>(a) Providing information, especially regarding scientific and legal advice, in order for them to be able to participate effectively;</p> <p>(b) Providing support for capacity-building, in order for them to be actively engaged in various stages of access and benefit-sharing arrangements, such as in the development and implementation of mutually agreed terms and contractual arrangements.</p> <p>21. The stakeholders involved in access to genetic resources and benefit-sharing may wish to seek the support of a mediator or facilitator when negotiating mutually agreed terms.</p> <p style="text-align: center;"><b>IV. STEPS IN THE ACCESS AND BENEFIT-SHARING PROCESS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>A. Overall strategy</b></p> <p>22. Access and benefit-sharing systems should be based on an overall access and benefit-sharing strategy at the country or regional level. This access and benefit-sharing strategy should aim at the conservation and sustainable use of biological diversity, and may be part of a national biodiversity strategy and action plan and promote the equitable sharing of benefits.</p> <p style="text-align: center;"><b>B. Identification of steps</b></p> <p>23. The steps involved in the process of obtaining access to genetic resources and sharing of benefits may include activities prior to access, research and development conducted on the genetic resources, as well as their commercialization and other uses, including</p>	<p>betroffener Kreise – einschließlich eingeborener und ortsansässiger Gemeinschaften – zu erleichtern, sollen geeignete Beteiligungsregelungen wie etwa innerstaatliche beratende Ausschüsse, denen die relevanten betroffenen Kreise angehören, geschaffen werden.</p> <p>20. Die Beteiligung der relevanten betroffenen Kreise soll gefördert werden durch</p> <p>a) Bereitstellung von Informationen, insbesondere hinsichtlich wissenschaftlicher und rechtlicher Beratung, damit sie sich wirksam beteiligen können;</p> <p>b) Unterstützung beim Kapazitätsaufbau, damit sie in den verschiedenen Phasen der Regelung des Zugangs und Vorteilsausgleichs, wie z. B. bei der Entwicklung und Umsetzung einvernehmlich festgelegter Bedingungen und vertraglicher Abmachungen, aktiv mitwirken können.</p> <p>21. Die am Zugang zu genetischen Ressourcen und am Vorteilsausgleich beteiligten betroffenen Kreise können bei der Verhandlung über einvernehmlich festgelegte Bedingungen einen Vermittler um Unterstützung bitten.</p> <p style="text-align: center;"><b>IV. PROZESSPHASEN BEIM ZUGANG UND VORTEILSAUSGLEICH</b></p> <p style="text-align: center;"><b>A. Gesamtstrategie</b></p> <p>22. Systeme für den Zugang und Vorteilsausgleich sollen auf einer Gesamtstrategie auf der Ebene der Länder oder regionaler Ebene beruhen. Diese Strategie für den Zugang und Vorteilsausgleich soll auf die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Vielfalt gerichtet sein und kann Teil einer Nationalen Biodiversitätsstrategie und Aktionsplans sein und den gerechten Vorteilsausgleich fördern.</p> <p style="text-align: center;"><b>B. Bestimmung der Phasen</b></p> <p>23. Die Phasen, die mit der Erlangung des Zugangs zu genetischen Ressourcen und dem</p>
--	--

<p>benefit-sharing.</p> <p style="text-align: center;"><b>C. Prior informed consent</b></p> <p>24. As provided for in Article 15 of the Convention on Biological Diversity, which recognizes the sovereign rights of States over their natural resources, each Contracting Party to the Convention shall endeavour to create conditions to facilitate access to genetic resources for environmentally sound uses by other Contracting Parties and fair and equitable sharing of benefits arising from such uses. In accordance with Article 15, paragraph 5, of the Convention on Biological Diversity, access to genetic resources shall be subject to prior informed consent of the contracting Party providing such resources, unless otherwise determined by that Party.</p> <p>25. Against this background, the Guidelines are intended to assist Parties in the establishment of a system of prior informed consent, in accordance with Article 15, paragraph 5, of the Convention.</p> <p style="text-align: center;"><i>1. Basic principles of a prior informed consent system</i></p> <p>26. The basic principles of a prior informed consent system should include:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) Legal certainty and clarity;</li><li>(b) Access to genetic resources should be facilitated at minimum cost;</li><li>(c) Restrictions on access to genetic resources should be transparent, based on legal grounds, and not run counter to the objectives of the Convention;</li><li>(d) Consent of the relevant competent na-</li></ul>	<p>Vorteilsausgleich zusammen hängen, können Aktivitäten, die vor dem Zugang liegen, Forschung und Entwicklung mit genetischen Ressourcen sowie ihre kommerzielle und andere Nutzung, einschließlich Vorteilsausgleich umfassen.</p> <p style="text-align: center;"><b>C. Auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung</b></p> <p>24. Wie in Artikel 15 des Übereinkommens über die biologische Vielfalt vorgesehen, der die souveränen Rechte der Staaten in bezug auf ihre natürlichen Ressourcen anerkennt, bemüht sich jede Vertragspartei, Voraussetzungen zu schaffen, um den Zugang zu genetischen Ressourcen für eine umweltverträgliche Nutzung durch andere Vertragsparteien und den gerechten und ausgewogenen Ausgleich der aus dieser Nutzung entstehenden Vorteile zu erleichtern. Gemäß Artikel 15 Absatz 5 des Übereinkommens über die biologische Vielfalt bedarf der Zugang zu genetischen Ressourcen der auf Kenntnis der Sachlage gegründeten vorherigen Zustimmung der Vertragspartei, die diese Ressourcen zur Verfügung stellt, sofern diese Vertragspartei nichts anderes bestimmt hat.</p> <p>25. Vor diesem Hintergrund sollen die Leitlinien die Vertragsparteien bei der Einrichtung eines Systems für die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung gemäß Artikel 15 Absatz 5 des Übereinkommens unterstützen.</p> <p style="text-align: center;"><i>1. Grundsätze eines Systems für die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung</i></p> <p>26. Zu den wesentlichen Grundsätzen eines Systems für die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung sollen gehören:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Rechtssicherheit und -klarheit;</li><li>b) der Zugang zu genetischen Ressourcen soll zu den geringst möglichen Kosten ermöglicht werden;</li><li>c) Beschränkungen des Zugangs zu genetischen Ressourcen sollen</li></ul>
---	--

<p>tional authority(ies) in the provider country. The consent of relevant stakeholders, such as indigenous and local communities, as appropriate to the circumstances and subject to domestic law, should also be obtained.</p> <p style="text-align: center;"><i>2. Elements of a prior informed consent system</i></p> <p>27. Elements of a prior informed consent system may include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Competent authority(ies) granting or providing for evidence of prior informed consent;</li> <li>(b) Timing and deadlines;</li> <li>(c) Specification of use;</li> <li>(d) Procedures for obtaining prior informed consent;</li> <li>(e) Mechanism for consultation of relevant stakeholders;</li> <li>(f) Process.</li> </ul> <p><b><i>Competent authority(ies) granting prior informed consent</i></b></p> <p>28. Prior informed consent for access to in situ genetic resources shall be obtained from the Contracting Party providing such resources, through its competent national authority(ies), unless otherwise determined by that Party.</p> <p>29. In accordance with national legislation, prior informed consent may be required from different levels of Government. Requirements for obtaining prior informed consent (national/provincial/local) in the provider country should therefore be specified.</p> <p>30. National procedures should facilitate the</p>	<p>transparent sein und auf rechtlichen Gründen beruhen sowie den Zielen des Übereinkommens nicht zuwiderlaufen;</p> <p>d) die Zustimmung der relevanten zuständigen nationalen Behörde(n) im bereitstellenden Staat. Auch die Zustimmung der relevanten betroffenen Kreise, wie der eingeborenen und ortsansässigen Gemeinschaften, soll je nach Umständen und vorbehaltlich innerstaatlichen Rechts eingeholt werden.</p> <p style="text-align: center;"><i>2. Elemente eines Systems für die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung</i></p> <p>27. Zu den Elementen eines Systems für die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung können gehören:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) zuständige Behörde(n), die eine auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung erteilt (erteilen) oder diese belegt (belegen);</li> <li>b) zeitliche Regelung und Fristen;</li> <li>c) Angaben zur Verwendung;</li> <li>d) Verfahren zur Erlangung der auf Kenntnis der Sachlage gegründeten vorherigen Zustimmung;</li> <li>e) Mechanismen für Konsultationen mit den relevanten betroffenen Kreisen;</li> <li>f) Vorgehensweise.</li> </ul> <p><b><i>Zuständige Behörde (n), die eine auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung erteilt (erteilen)</i></b></p> <p>28. Die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung wird bei der Vertragspartei erlangt, die diese Ressourcen zur Verfügung stellt, und zwar durch ihre zuständige(n) nationale(n) Behörde(n), sofern diese Vertragspartei nichts anderes bestimmt hat.</p> <p>29. Im Einklang mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften kann die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung von unterschiedlichen staatlichen Ebenen gefordert werden. Anforderungen an die Erlangung der auf Kenntnis der Sachlage gegründeten vorherigen Zustimmung (auf nationaler, regionaler oder kommunaler</p>
--	--

<p>involvement of all relevant stakeholders from the community to the government level, aiming at simplicity and clarity.</p> <p>31. Respecting established legal rights of indigenous and local communities associated with the genetic resources being accessed or where traditional knowledge associated with these genetic resources is being accessed, the prior informed consent of indigenous and local communities and the approval and involvement of the holders of traditional knowledge, innovations and practices should be obtained, in accordance with their traditional practices, national access policies and subject to domestic laws.</p> <p>32. For ex situ collections, prior informed consent should be obtained from the competent national authority(ies) and/or the body governing the ex situ collection concerned as appropriate.</p> <p><b>Timing and deadlines</b></p> <p>33. Prior informed consent is to be sought adequately in advance to be meaningful both for those seeking and for those granting access. Decisions on applications for access to genetic resources should also be taken within a reasonable period of time.</p> <p><b>Specification of use</b></p> <p>34. Prior informed consent should be based on the specific uses for which consent has been granted. While prior informed consent may be granted initially for specific use(s), any change of use including transfer to third parties may require a new application for prior informed consent. Permitted uses should be clearly stipulated and further prior informed consent for changes or unforeseen uses should be required. Specific needs of taxonomic and systematic research as speci-</p>	<p>Ebene) im bereitstellenden Staat sollen daher genau angegeben werden.</p> <p>30. Die nationalen Verfahren sollen die Beteiligung aller relevanten betroffenen Kreise von der Gemeinschafts- bis zur Regierungsebene ermöglichen und auf Einfachheit und Klarheit gerichtet sein.</p> <p>31. Unter Wahrung der geltenden Rechte der eingeborenen und ortsansässigen Gemeinschaften, die mit den genetischen Ressourcen in Verbindung gebracht werden, auf die zugegriffen wird, oder wenn auf traditionelles Wissen zugegriffen wird, das in Verbindung mit diesen genetischen Ressourcen steht, soll die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung der eingeborenen und ortsansässigen Gemeinschaften und die Zustimmung und Beteiligung der Inhaber der traditionellen Kenntnisse, Innovationen und Gebräuche erlangt werden, gemäß deren traditionellen Gebräuchen, nationalen Zugangspolitiken und vorbehaltlich innerstaatlichen Rechts.</p> <p>32. Für Ex-situ-Sammlungen soll die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung von der (den) zuständigen nationalen Behörde(n) und/oder gegebenenfalls der die betreffende Sammlung verwaltenden Einrichtung erhalten werden.</p> <p><b>Zeitliche Regelung und Fristen</b></p> <p>33. Die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung ist mit ausreichendem Vorlauf anzustreben, damit sie für beide am Zugangsprozess beteiligte Seiten sinnvoll ist. Entscheidungen über Anträge auf Zugang zu genetischen Ressourcen sollen binnen angemessener Fristen getroffen werden.</p> <p><b>Angaben zur Verwendung</b></p> <p>34. Die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung soll auf den angegebenen Verwendungen beruhen, für die eine Zustimmung gewährt wird. Die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung wird zunächst für (eine) bestimmte Nutzung(en) gewährt, so</p>
---	--

<p>fied by the Global Taxonomy Initiative should be taken into consideration.</p>	<p>dass eine Änderung der Nutzung wie auch die Weitergabe an Dritte einen neuen Antrag auf Gewährung der auf Kenntnis der Sachlage gegründeten vorherigen Zustimmung erfordern kann. Genehmigte Verwendungen sollen auf klaren Vereinbarungen beruhen; Änderungen oder nicht vorhergesehene Verwendungen sollten eine weitere auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung erfordern. Besondere Bedürfnisse der Forschung im Bereich der Taxonomie und der Systematik, wie von der Globalen Taxonomie Initiative beschrieben, sollen berücksichtigt werden.</p>
<p>35. Prior informed consent is linked to the requirement of mutually agreed terms.</p>	
<p><b><i>Procedures for obtaining prior informed consent</i></b></p>	<p>35. Die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung ist an das Erfordernis einvernehmlich festgelegter Bedingungen gebunden.</p>
<p>36. An application for access could require the following information to be provided, in order for the competent authority to determine whether or not access to a genetic resource should be granted. This list is indicative and should be adapted to national circumstances:</p>	<p><b><i>Verfahren zur Erlangung der auf Kenntnis der Sachlage gegründeten vorherigen Zustimmung</i></b></p>
<ul style="list-style-type: none"><li>(a) Legal entity and affiliation of the applicant and/or collector and contact person when the applicant is an institution;</li><li>(b) Type and quantity of genetic resources to which access is sought;</li><li>(c) Starting date and duration of the activity;</li><li>(d) Geographical prospecting area;</li><li>(e) Evaluation of how the access activity may impact on conservation and sustainable use of biodiversity, to determine the relative costs and benefits of granting access;</li><li>(f) Accurate information regarding intended use (e.g.: taxonomy, collection, research, commercialization);</li><li>(g) Identification of where the research and development will take place;</li><li>(h) Information on how the research and development is to be carried out;</li><li>(i) Identification of local bodies for collaboration in research and development;</li></ul>	<p>36. Ein Antrag auf Zugang kann die folgenden Angaben voraussetzen, damit die zuständige Behörde über die Gewährung des Zugangs zu genetischen Ressourcen befinden kann. Diese Liste dient als Orientierungshilfe und soll den jeweiligen nationalen Gegebenheiten angepasst werden:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) juristische Person und Zugehörigkeit des Antragstellers und/oder Sammlers sowie Ansprechpartner, falls der Antragsteller eine Einrichtung ist;</li><li>b) Art und Menge der genetischen Ressourcen, zu denen Zugang gesucht</li><li>c) <del>Beginn</del> Beginn und Dauer der Aktivität;</li><li>d) geographisches Erkundungsgebiet;</li><li>e) Bewertung, wie sich die Zugangsaktivitäten auf die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Vielfalt auswirken könnten, um die relativen Kosten und die Vorteile der Zugangsgewährung zu bestimmen;</li><li>f) genaue Informationen hinsichtlich der beabsichtigten Verwendungen (z. B.: Taxonomie, Sammlung, Forschung, kommerzielle Nutzung);</li><li>g) Feststellen, wo Forschung und</li></ul>

<p>(j) Possible third party involvement;</p> <p>(k) Purpose of the collection, research and expected results;</p> <p>(l) Kinds/types of benefits that could come from obtaining access to the resource, including benefits from derivatives and products arising from the commercial and other utilization of the genetic resource;</p> <p>(m) Indication of benefit-sharing arrangements;</p> <p>(n) Budget;</p> <p>(o) Treatment of confidential information.</p> <p>37. Permission to access genetic resources does not necessarily imply permission to use associated knowledge and vice versa.</p> <p><b>Process</b></p> <p>38. Applications for access to genetic resources through prior informed consent and decisions by the competent authority(ies) to grant access to genetic resources or not shall be documented in written form.</p> <p>39. The competent authority could grant access by issuing a permit or licence or following other appropriate procedures. A national registration system could be used to record the issuance of all permits or licences, on the basis of duly completed application forms.</p> <p>40. The procedures for obtaining an access permit/licence should be transparent and accessible by any interested party.</p> <p><b>D. Mutually agreed terms</b></p> <p>41. In accordance with Article 15, paragraph 7, of the Convention on Biological Diversity, each Contracting Party shall "take legislative, administrative or policy measures, as appro-</p>	<p>Entwicklung stattfinden werden;</p> <p>h) Information darüber, wie Forschung und Entwicklung durchgeführt werden sollen;</p> <p>i) Ermittlung der vor Ort für die Zusammenarbeit in der Forschung und Entwicklung in Frage kommenden Möglichkeiten; Beteiligung Dritter;</p> <p>j) <del>Gegenseitige</del> Beteiligung Dritter;</p> <p>k) Sammlungs- und Forschungszwecke sowie erwartete Ergebnisse;</p> <p>l) Art der Vorteile, die sich aus dem Zugang zu den Ressourcen ergeben könnten, einschließlich der Vorteile aus Derivaten und Produkten daraus, die aus der kommerziellen und anderen Nutzung der genetischen Ressourcen entspringen;</p> <p>m) Nennung der Vereinbarungen zum Vorteilsausgleich;</p> <p>n) Budget;</p> <p>o) Behandlung vertraulicher Informationen.</p> <p>37. Die Genehmigung des Zugangs zu genetischen Ressourcen schließt nicht unbedingt die Erlaubnis ein, das damit verbundene traditionelle Wissen zu nutzen, und umgekehrt.</p> <p><b>Vorgehensweise</b></p> <p>38. Über Anträge auf Zugang zu genetischen Ressourcen durch auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung sowie Entscheidungen der zuständigen Behörde(n) über die Gewährung des Zugangs zu genetischen Ressourcen sind schriftliche Unterlagen zu führen.</p> <p>39. Die zuständige Behörde kann den Zugang durch Ausstellen eines Zulassungs- oder Erlaubnisscheins oder nach anderen geeigneten Verfahren gewähren. Es kann ein nationales Registrierungssystem verwendet werden, um die Ausstellung aller Zulassungen oder Erlaubnisse auf der Grundlage ordnungsgemäß ausgefüllter Antragsformulare aufzuzeichnen.</p> <p>40. Die Verfahren zur Erlangung einer Zugangserlaubnis sollen transparent und für alle interessierten Parteien zugänglich sein.</p> <p><b>D. Einvernehmlich festgelegte Bedingungen</b></p>
--	---

<p>priate (...) with the aim of sharing in a fair and equitable way the results of research and development and the benefits arising from the commercial and other utilization of genetic resources with the Contracting Party providing such resources. Such sharing shall be upon mutually agreed terms". Thus, guidelines should assist Parties and stakeholders in the development of mutually agreed terms to ensure the fair and equitable sharing of benefits.</p> <p style="text-align: center;"><i>1. Basic requirements for mutually agreed terms</i></p> <p>42. The following principles or basic requirements could be considered for the development of mutually agreed terms:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) Legal certainty and clarity;</li><li>(b) Minimization of transaction costs, by, for example:<ul style="list-style-type: none"><li>(i) Establishing and promoting awareness of the Government's and relevant stakeholders' requirements for prior informed consent and contractual arrangements;</li><li>(ii) Ensuring awareness of existing mechanisms for applying for access, entering into arrangements and ensuring the sharing of benefits;</li><li>(iii) Developing framework agreements, under which repeat access under expedited arrangements can be made;</li><li>(iv) Developing standardized material transfer agreements and benefit-sharing arrangements for similar resources and similar uses (see appendix I for suggested elements of such an agreement);</li></ul></li><li>(c) Inclusion of provisions on user and provider obligations;</li></ul>	<p>41. Gemäß Artikel 15 Absatz 7 des Übereinkommens über die biologische Vielfalt ergreift jede Vertragspartei, „sofern angebracht, (...) Gesetzgebungs-, Verwaltungs- oder politische Maßnahmen, (...) mit dem Ziel, die Ergebnisse der Forschung und Entwicklung und die Vorteile, die sich aus der kommerziellen und sonstigen Nutzung der genetischen Ressourcen ergeben, mit der Vertragspartei, die diese Ressourcen zur Verfügung gestellt hat, ausgewogen und gerecht zu teilen. Diese Aufteilung erfolgt zu einvernehmlich festgelegten Bedingungen.“ Daher sollen Leitlinien die Vertragsparteien und betroffenen Kreise bei der Erarbeitung einvernehmlicher festgelegter Bedingungen zur Gewährleistung eines gerechten und ausgewogenen Vorteilsausgleichs unterstützen.</p> <p style="text-align: center;"><i>1. Grundanforderungen an einvernehmlich festgelegte Bedingungen</i></p> <p>42. Die folgenden Grundsätze oder Grundanforderungen können bei der Erarbeitung einvernehmlich festgelegter Bedingungen berücksichtigt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Rechtssicherheit und -klarheit;</li><li>b) Minimierung der Transaktionskosten, beispielsweise:<ul style="list-style-type: none"><li>i) Schaffung und Förderung eines Bewusstseins für die Erfordernisse auf Seiten des Staates und der betroffenen Kreise bei der auf Kenntnis der Sachlage gegründeten vorherigen Zustimmung und bei vertraglichen Vereinbarungen;</li><li>ii) Gewährleistung der Kenntnis vorhandener Mechanismen für die Beantragung des Zugangs, für den Abschluss von Vereinbarungen und die Gewährleistung des Vorteilsausgleichs;</li><li>iii) Entwicklung von Rahmenabkommen, unter denen wiederholter Zugang nach beschleunigten Vorkehrungen erfolgen kann;</li><li>iv) Entwicklung standardisierter Materialtransfervereinbarungen und von Vereinbarungen zum Vorteilsausgleich für ähnliche Ressourcen und Nutzungen</li></ul></li></ul>
---	---

<p>(d) Development of different contractual arrangements for different resources and for different uses and development of model agreements;</p> <p>(e) Different uses may include, inter alia, taxonomy, collection, research, commercialization;</p> <p>(f) Mutually agreed terms should be negotiated efficiently and within a reasonable period of time;</p> <p>(g) Mutually agreed terms should be set out in a written agreement.</p>	<p>(siehe Anhang I mit Vorschlägen für Bestandteile solcher Vereinbarungen);</p> <p>c) Einbeziehung von Vorschriften über die Verpflichtungen von Nutzern und Bereitstellern;</p> <p>d) Entwicklung verschiedener vertraglicher Vereinbarungen für unterschiedliche Ressourcen und Nutzungen sowie Entwicklung von Modellabkommen;</p> <p>e) Zu den unterschiedlichen Nutzungen können unter anderem Taxonomie, Sammlung, Forschung und kommerzielle Verwertung gehören;</p> <p>f) Einvernehmlich festgelegte Bedingungen sollen zügig und binnen angemessener Fristen ausgehandelt werden;</p> <p>g) Einvernehmlich festgelegte Bedingungen sollen in Form schriftlicher Vereinbarungen niedergelegt werden.</p>
<p>43. The following elements could be considered as guiding parameters in contractual agreements. These elements could also be considered as basic requirements for mutually agreed terms:</p>	<p>43. Die folgenden Bestandteile können als Orientierungsrahmen für vertragliche Vereinbarungen gelten. Sie können auch als Grundanforderungen für einvernehmlich festgelegte Bedingungen angesehen werden:</p>
<p>(a) Regulating the use of resources in order to take into account ethical concerns of the particular Parties and stakeholders, in particular indigenous and local communities concerned;</p> <p>(b) Making provision to ensure the continued customary use of genetic resources and related knowledge;</p> <p>(c) Provision for the use of intellectual property rights include joint research, obligation to implement rights on inventions obtained and to provide licences by common consent;</p> <p>(d) The possibility of joint ownership of intellectual property rights according to the degree of contribution.</p>	<p>a) Regelung der Nutzung von Ressourcen, um die ethischen Bedenken der einzelnen Parteien und betroffenen Kreise zu berücksichtigen, insbesondere der betroffenen ortsansässigen und eingeborenen Gemeinschaften;</p> <p>b) Vorkehrungen zur Sicherung der herkömmlichen Nutzung genetischer Ressourcen und des damit verbundenen Wissens;</p> <p>c) Vorkehrungen für die Ausübung der Rechte an geistigem Eigentum umfassen gemeinsame Forschungsvorhaben, die Verpflichtung zur Umsetzung der Rechte an erworbenen Erfindungen und zur einvernehmlichen Gewährung von Lizenzrechten;</p> <p>d) Die Möglichkeit des gemeinsamen Eigentums an Rechten an geistigem Eigentum gemäß der jeweiligen Anteile der Beiträge.</p>
<p><i>2. Indicative list of typical mutually agreed terms</i></p>	<p><i>2. Als Orientierungshilfe dienende Liste typischer einvernehmlich festgelegter Bedingungen</i></p>
<p>44. The following provides an indicative list of typical mutually agreed terms:</p> <p>(a) Type and quantity of genetic resources, and the geographical/ecological area of</p>	<p>44. The following provides an indicative list of typical mutually agreed terms:</p> <p>(a) Type and quantity of genetic resources, and the geographical/ecological area of</p>

<p>activity;</p> <p>(b) Any limitations on the possible use of the material;</p> <p>(c) Recognition of the sovereign rights of the country of origin;</p> <p>(d) Capacity-building in various areas to be identified in the agreement;</p> <p>(e) A clause on whether the terms of the agreement in certain circumstances (e.g. change of use) can be renegotiated;</p> <p>(f) Whether the genetic resources can be transferred to third parties and conditions to be imposed in such cases, e.g. whether or not to pass genetic resources to third parties without ensuring that the third parties enter into similar agreements except for taxonomic and systematic research that is not related to commercialization;</p> <p>(g) Whether the knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities have been respected, preserved and maintained, and whether the customary use of biological resources in accordance with traditional practices has been protected and encouraged;</p> <p>(h) Treatment of confidential information;</p> <p>(i) Provisions regarding the sharing of benefits arising from the commercial and other utilization of genetic resources and their derivatives and products.</p> <p style="text-align: center;"><i>3. Benefit-sharing</i></p> <p>45. Mutually agreed terms could cover the conditions, obligations, procedures, types, timing, distribution and mechanisms of benefits to be shared. These will vary depending on what is regarded as fair and equitable in light of the circumstances.</p>	<p>44. Typische Elemente einer als Orientierungshilfe dienenden Liste einvernehmlich festgelegter Bedingungen wären:</p> <p>a) Art und Menge der genetischen Ressourcen sowie geographisches/ökologisches Gebiet der Ernte;</p> <p>b) Einschränkungen der möglichen Nutzung des Materials;</p> <p>c) Anerkennung der souveränen Rechte des Ursprungslandes;</p> <p>d) in der Vereinbarung festzulegende unterschiedliche Bereiche des Kapazitätsaufbaus;</p> <p>e) eine Klausel, ob die Bedingungen der Vereinbarung unter bestimmten Umständen (z.B. Änderung der Nutzung) erneut verhandelt werden können;</p> <p>f) ob die genetischen Ressourcen an Dritte weitergegeben werden können, sowie die Bedingungen, die in solchen Fällen gelten, z.B. ob die genetischen Ressourcen an Dritte weitergegeben werden, ohne zu gewährleisten, dass diese Dritten ähnliche Vereinbarungen schließen, mit Ausnahme Taxonomie und Forschung, die nicht mit kommerzieller Nutzung zusammenhängen;</p> <p>g) ob die Kenntnisse, Innovationen und Gebräuche eingeborener und ortsansässiger Gemeinschaften geachtet, erhalten und gepflegt werden, und ob die herkömmliche Nutzung biologischer Ressourcen gemäß traditioneller Gebräuche geschützt und gefördert wird;</p> <p>h) Behandlung vertraulicher Informationen;</p> <p>i) Vorschriften zum Ausgleich der Vorteile, die sich aus der kommerziellen oder anderen Nutzung der genetischen Ressourcen und ihrer Derivate und Produkte ergeben.</p> <p style="text-align: center;"><i>3. Vorteilsausgleich</i></p> <p>45. Einvernehmlich festgelegte Bedingungen können die im Hinblick auf die auszugleichenden Vorteile relevanten Bedingungen, Verpflichtungen, Verfahren,</p>
---	---

<p><b>Types of benefits</b></p> <p>46. Examples of monetary and non-monetary benefits are provided in appendix II to these Guidelines.</p> <p><b>Timing of benefits</b></p> <p>47. Near-term, medium-term and long-term benefits should be considered, including up-front payments, milestone payments and royalties. The time-frame of benefit-sharing should be definitely stipulated. Furthermore, the balance among near-term, medium-term and long-term benefit should be considered on a case-by-case basis.</p> <p><b>Distribution of benefits</b></p> <p>48. Pursuant to mutually agreed terms established following prior informed consent, benefits should be shared fairly and equitably with all those who have been identified as having contributed to the resource management, scientific and/or commercial process. The latter may include governmental, non-governmental or academic institutions and indigenous and local communities. Benefits should be directed in such a way as to promote conservation and sustainable use of biological diversity.</p> <p><b>Mechanisms for benefit-sharing</b></p> <p>49. Mechanisms for benefit-sharing may vary depending upon the type of benefits, the specific conditions in the country and the stakeholders involved. The benefit-sharing mechanism should be flexible as it should be determined by the partners involved in benefit-sharing and will vary on a case-by-case basis.</p> <p>50. Mechanisms for sharing benefits should include full cooperation in scientific research and technology development, as well as those that derive from commercial products including trust funds, joint ventures and licences with preferential terms.</p>	<p>Arten, zeitlichen Regelungen, Aufteilungen und Mechanismen umfassen. Diese hängen davon ab, was nach Lage der Umstände als gerecht und ausgewogen angesehen wird.</p> <p><b>Arten von Vorteilen</b></p> <p>46. Beispiele finanzieller und nichtmonetärer Vorteile finden sich in Anhang II zu diesen Leitlinien.</p> <p><b>Zeitliche Regelungen im Hinblick auf erzielte Vorteile</b></p> <p>47. Es sollen kurz-, mittel- und langfristige Vorteile berücksichtigt werden, darunter Vorabzahlungen, Zahlungen nach Herstellungsfortschritt und Lizenzgebühren. Der Zeitrahmen für den Vorteilsausgleich soll eindeutig festgesetzt werden. Des weiteren soll das Gleichgewicht zwischen kurz-, mittel- und langfristigen Vorteilen von Fall zu Fall berücksichtigt werden.</p> <p><b>Aufteilung der Vorteile</b></p> <p>48. Gemäß den einvernehmlich festgelegten Bedingungen, die nach der auf Kenntnis der Sachlage gegründeten vorherigen Zustimmung festgesetzt werden, sollen die Vorteile ausgewogen und gerecht zwischen all jenen aufgeteilt werden, die feststellbar zum Ressourcenmanagement und zu wissenschaftlichen und/oder geschäftlichen Aktivitäten beigetragen haben. Dazu können Regierungs-, Nichtregierungs- oder akademische Einrichtungen sowie eingeborene und ortsansässige Gemeinschaften gehören. Die erzielten Gewinne sollen so verwendet werden, dass die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Vielfalt gefördert wird.</p> <p><b>Mechanismen des Vorteilsausgleichs</b></p> <p>49. Die Mechanismen des Vorteilsausgleichs hängen ab von der Art der Vorteile, den besonderen Bedingungen im Lande und den beteiligten betroffenen Kreisen. Die Mechanismen des Vorteilsausgleichs sollen, wie von den am Vorteilsausgleich beteiligten Partnern festgelegt, anpassungsfähig sein; sie variieren von Fall zu Fall.</p>
--	---

<p style="text-align: center;"><b>V. OTHER PROVISIONS</b> <i>A. Incentives</i></p> <p>51. The following incentive measures exemplify measures which could be used in the implementation of the guidelines:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) The identification and mitigation or removal of perverse incentives, that may act as obstacles for conservation and sustainable use of biological diversity through access and benefit-sharing, should be considered;</li><li>(b) The use of well-designed economic and regulatory instruments, directly or indirectly related to access and benefit-sharing, should be considered to foster equitable and efficient allocation of benefits;</li><li>(c) The use of valuation methods should be considered as a tool to inform users and providers involved in access and benefit-sharing;</li><li>(d) The creation and use of markets should be considered as a way of efficiently achieving conservation and sustainable use of biological diversity.</li></ul> <p style="text-align: center;"><i>B. Accountability in implementing access and benefit-sharing arrangements</i></p> <p>52. Parties should endeavour to establish mechanisms to promote accountability by all stakeholders involved in access and benefit-sharing arrangements.</p> <p>53. To promote accountability, Parties may consider establishing requirements regarding:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) Reporting; and</li><li>(b) Disclosure of information.</li></ul> <p>54. The individual collector or institution on whose behalf the collector is operating should, where appropriate, be responsible</p>	<p>50. Zu den Mechanismen des Vorteilsausgleichs sollen die umfassende Zusammenarbeit in der Forschung und Technologieentwicklung gehören sowie solche, die sich aus Handelswaren ergeben, einschließlich Treuhandfonds, Joint Ventures und Lizenzen mit Vorzugsbedingungen.</p> <p style="text-align: center;"><b>V. SONSTIGE BESTIMMUNGEN</b> <i>A. Anreize</i></p> <p>51. Die folgenden Anreizmaßnahmen sind Beispiele; sie können bei der Umsetzung der Leitlinien Anwendung finden:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Es soll erwogen werden, falsche Anreize, die die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Vielfalt durch Zugang und Vorteilsausgleich behindern könnten, zu ermitteln, abzuschwächen oder abzuschaffen;</li><li>b) Der Einsatz sorgfältig geplanter ökonomischer Instrumente und Rechtsvorschriften, die sich mittelbar oder unmittelbar auf den Zugang und Vorteilsausgleich beziehen, soll zur Förderung der gerechten und wirksamen Aufteilung der Vorteile erwogen werden;</li><li>c) Der Einsatz von Bewertungsverfahren soll als Mittel zur Information von Nutzern und Bereitstellern, die am Zugang und Vorteilsausgleich beteiligt sind, erwogen werden;</li><li>d) Die Schaffung und Nutzung von Märkten soll erwogen werden, um die biologische Vielfalt auf wirksame Weise zu erhalten und nachhaltig zu nutzen.</li></ul> <p style="text-align: center;"><i>B. Verantwortung bei der Umsetzung von Vereinbarungen zum Zugang und Vorteilsausgleich</i></p> <p>52. Die Vertragsparteien sollen bestrebt sein, Mechanismen zur Förderung der Verantwortung aller betroffenen und an Vereinbarungen zum Zugang und Vorteilsausgleich beteiligten Kreise einzurichten.</p> <p>53. Zur Förderung der Verantwortung können die Vertragsparteien die Festlegung</p>
---	---

<p>and accountable for the compliance of the collector.</p> <p><i>C. National monitoring and reporting</i></p> <p>55. Depending on the terms of access and benefit-sharing, national monitoring may include:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) Whether the use of genetic resources is in compliance with the terms of access and benefit-sharing;</li><li>(b) Research and development process;</li><li>(c) Applications for intellectual property rights relating to the material supplied.</li></ul> <p>56. The involvement of relevant stakeholders, in particular, indigenous and local communities, in the various stages of development and implementation of access and benefit-sharing arrangements can play an important role in facilitating the monitoring of compliance.</p> <p><i>D. Means for verification</i></p> <p>57. Voluntary verification mechanisms could be developed at the national level to ensure compliance with the access and benefit-sharing provisions of the Convention on Biological Diversity and national legal instruments of the country of origin providing the genetic resources.</p> <p>58. A system of voluntary certification could serve as a means to verify the transparency of the process of access and benefit-sharing. Such a system could certify that the access and benefit-sharing provisions of the Convention on Biological Diversity have been complied with.</p>	<p>von Anforderungen erwägen hinsichtlich:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Berichterstattung; und</li><li>b) Offenlegung von Informationen.</li></ul> <p>54. Der jeweilige Sammler oder gegebenenfalls die Einrichtung, in deren Namen dieser tätig ist, soll die Verantwortung für die Einhaltung der Bedingungen tragen und hierfür Rechenschaft ablegen.</p> <p><i>C. Überwachung und Berichterstattung auf nationaler Ebene</i></p> <p>55. Abhängig von den Bedingungen für den Zugang und Vorteilsausgleich kann die nationale Überwachung umfassen:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) ob die Nutzung genetischer Ressourcen gemäß den Bedingungen für den Zugang und Vorteilsausgleich erfolgt;</li><li>b) den Forschungs- und Entwicklungsprozess;</li><li>c) Anträge auf Rechte an geistigem Eigentum in Bezug auf das zur Verfügung gestellte Material.</li></ul> <p>56. Die Beteiligung betroffener Kreise, insbesondere eingeborener und ortsansässiger Gemeinschaften, an den unterschiedlichen Phasen der Entwicklung und Umsetzung von Vereinbarungen zum Zugang und Vorteilsausgleich kann einen wichtigen Beitrag dazu leisten, die Einhaltung der Bedingungen zu überwachen.</p> <p><i>D. Mittel der Überprüfung</i></p> <p>57. Auf nationaler Ebene können Mechanismen der freiwilligen Überprüfung entwickelt werden, um zu gewährleisten, dass die Bestimmungen des Übereinkommens über die biologische Vielfalt sowie die nationalen Rechtsvorschriften des die genetischen Ressourcen zur Verfügung stellenden Landes über den Zugang und Vorteilsausgleich eingehalten werden.</p> <p>58. Ein System der freiwilligen Zertifizierung kann dazu dienen, die Transparenz des Prozesses des Zugangs und Vorteilsausgleichs zu überprüfen. Mit einem solchen System</p>
---	--

<p style="text-align: center;"><i>E. Settlement of disputes</i></p> <p>59. As most obligations arising under mutually agreed arrangements will be between providers and users, disputes arising in these arrangements should be solved in accordance with the relevant contractual arrangements on access and benefit-sharing and the applicable law and practices.</p> <p>60. In cases where the access and benefit-sharing agreements consistent with the Convention on Biological Diversity and national legal instruments of the country of origin of genetic resources have not been complied with, the use of sanctions could be considered, such as penalty fees set out in contractual agreements.</p> <p style="text-align: center;"><i>F. Remedies</i></p> <p>61. Parties may take appropriate effective and proportionate measures for violations of national legislative, administrative or policy measures implementing the access and benefit-sharing provisions of the Convention on Biological Diversity, including requirements related to prior informed consent and mutually agreed terms.</p> <p style="text-align: center;"><i>Appendix I</i></p> <p style="text-align: center;"><b>SUGGESTED ELEMENTS FOR MATERIAL TRANSFER AGREEMENTS</b></p> <p>Material transfer agreements may contain wording on the following elements:</p> <p style="text-align: center;"><b>A. Introductory provisions</b></p>	<p>könnte bescheinigt werden, dass die Bestimmungen über den Zugang und Vorteilsausgleich des Übereinkommens über die biologische Vielfalt eingehalten werden.</p> <p style="text-align: center;"><i>E. Beilegung von Streitigkeiten</i></p> <p>59. Da die meisten der sich aus einvernehmlich festgelegten Vereinbarungen ergebenden Verpflichtungen zwischen Bereitstellern und Nutzern vereinbart werden, sollen die aus diesen Vereinbarungen sich ergebenden Streitigkeiten gemäß den einschlägigen vertraglichen Vereinbarungen zum Zugang und Vorteilsausgleich und den gültigen Gesetzen und Verfahren beigelegt werden.</p> <p>60. Wurden Vereinbarungen über den Zugang und Vorteilsausgleich gemäß dem Übereinkommen über die biologische Vielfalt und den nationalen Rechtsvorschriften des die genetischen Ressourcen zur Verfügung stellenden Landes nicht eingehalten, kann die Anwendung von Sanktionen, wie z.B. vertraglich geregelte Konventionalstrafen, erwogen werden.</p> <p style="text-align: center;"><i>F. Rechtsmittel</i></p> <p>61. Die Vertragsparteien können bei Verletzungen der nationalen Gesetzgebungs-, Verwaltungs- oder politischen Maßnahmen für die Umsetzung der Bestimmungen zum Zugang und Vorteilsausgleich des Übereinkommens über die biologische Vielfalt, einschließlich der Anforderungen in Bezug auf die auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung und der einvernehmlich festgelegten Bedingungen, geeignete wirksame und angemessene Mittel anwenden.</p> <p style="text-align: center;"><i>Anhang I</i></p> <p style="text-align: center;"><b>VORSCHLAG ZU DEN BESTANDTEILEN VON MATERIALTRANSFER-VEREINBARUNGEN</b></p>
--	--

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Preambular reference to the Convention on Biological Diversity</li> <li>2. Legal status of the provider and user of genetic resources</li> <li>3. Mandate and/or general objectives of provider and, where appropriate, user of genetic resources</li> </ol>	<p>Materialtransfervereinbarungen können Formulierungen zu folgenden Bestandteilen enthalten:</p>
<p style="text-align: center;"><b>B. Access and benefit-sharing provisions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>A. Einleitende Bestimmungen</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Description of genetic resources covered by the material transfer agreements, including accompanying information</li> <li>2. Permitted uses, bearing in mind the potential uses, of the genetic resources, their products or derivatives under the material transfer agreement (e.g. research, breeding, commercialization)</li> <li>3. Statement that any change of use would require new prior informed consent and material transfer agreement</li> <li>4. Whether intellectual property rights may be sought and if so under what conditions</li> <li>5. Terms of benefit-sharing arrangements, including commitment to share monetary and non-monetary benefits</li> <li>6. No warranties guaranteed by provider on identity and/or quality of the provided material</li> <li>7. Whether the genetic resources and/or accompanying information may be transferred to third parties and if so conditions that should apply</li> <li>8. Definitions</li> <li>9. Duty to minimize environmental impacts of collecting activities</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verweis auf die Präambel des Übereinkommens über die biologische Vielfalt</li> <li>2. Identifizierung des Bereitstellers und Nutzers der genetischen Ressourcen</li> <li>3. Mandat und/oder allgemeine Ziele des Bereitstellers und gegebenenfalls des Nutzers genetischer Ressourcen</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>C. Legal provisions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>B. Bestimmungen zum Zugang und Vorteilsausgleich</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Obligation to comply with the material transfer agreement</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Beschreibung der unter die Materialtransfervereinbarung fallenden genetischen Ressourcen, einschließlich Begleitinformationen</li> <li>2. Erlaubte Nutzungen, eingedenk potenzieller Nutzungen der genetischen Ressourcen sowie der daraus gemäß Materialtransfervereinbarung hergestellten Derivate und Produkte (z. B. Forschung, Züchtung, kommerzielle Nutzung), dass jede Nutzungsänderung eine neue auf Kenntnis der Sachlage gegründete vorherige Zustimmung und Materialtransfervereinbarung erfordert</li> <li>4. Ob Rechte an geistigem Eigentum angestrebt werden dürfen, und wenn ja, unter welchen Bedingungen</li> <li>5. Bedingungen von Vereinbarungen über Vorteilsausgleich, einschließlich der Verpflichtung zur Aufteilung der finanziellen und nichtmonetären Vorteile</li> <li>6. Keine Übernahme einer Garantie des Bereitstellers für die Identität und/oder Qualität des zur Verfügung gestellten Materials</li> <li>7. Ob die genetischen Ressourcen und/oder Begleitinformationen an Dritte weitergegeben werden dürfen, und wenn ja, unter welchen Bedingungen</li> <li>8. Begriffsbestimmungen</li> <li>9. Pflicht, die Umweltauswirkungen des</li> </ol>

<ol style="list-style-type: none"><li>2. Duration of agreement</li><li>3. Notice to terminate the agreement</li><li>4. Fact that the obligations in certain clauses survive the termination of the agreement</li><li>5. Independent enforceability of individual clauses in the agreement</li><li>6. Events limiting the liability of either party (such as act of God, fire, flood, etc.)</li><li>7. Dispute settlement arrangements</li><li>8. Assignment or transfer of rights</li><li>9. Assignment, transfer or exclusion of the right to claim any property rights, including intellectual property rights, over the genetic resources received through the material transfer agreement</li><li>10. Choice of law</li><li>11. Confidentiality clause</li><li>12. Guarantee</li></ol>	<p>Sammelns auf ein Mindestmaß zu beschränken.</p> <p style="text-align: center;"><b>C. Rechtsvorschriften</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Verpflichtung, die Materialtransfervereinbarung einzuhalten</li><li>2. Laufzeit der Vereinbarung</li><li>3. Kündigung der Vereinbarung</li><li>4. Weiterbestehen bestimmter Klauseln bei Vertragskündigung</li><li>5. Einklagbarkeit einzelner Klauseln der Vereinbarung</li><li>6. Ereignisse, die die Haftung einer Partei beschränken (höhere Gewalt, Feuer, Hochwasser usw.)</li><li>7. Vereinbarungen zur Beilegung von Streitigkeiten</li><li>8. Abtretung oder Übertragung von Rechten</li><li>9. Abtretung, Übertragung oder Ausschluss von Eigentumsrechten, einschließlich Rechte an geistigem Eigentum, an genetischen Ressourcen, die durch die Materialtransfervereinbarung erworben</li><li>10. Rechtswahl</li><li>11. Vertraulichkeitsklausel</li><li>12. Bürgschaft</li></ol>
<p style="text-align: center;"><i>Appendix II</i></p> <p style="text-align: center;"><b>MONETARY AND NON- MONETARY BENEFITS</b></p> <p><b>1. Monetary benefits may include, but not be limited to:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>(a) Access fees/fee per sample collected or otherwise acquired;</li><li>(b) Up-front payments;</li><li>(c) Milestone payments;</li><li>(d) Payment of royalties;</li><li>(e) Licence fees in case of commercialization;</li><li>(f) Special fees to be paid to trust funds supporting conservation and sustainable use of biodiversity;</li><li>(g) Salaries and preferential terms where mutually agreed;</li><li>(h) Research funding;</li><li>(i) Joint ventures;</li><li>(j) Joint ownership of relevant intellectual property rights.</li></ol>	<p style="text-align: center;"><i>Anhang II</i></p> <p style="text-align: center;"><b>FINANZIELLE UND NICHTMONETÄRE VORTEILE</b></p> <p><b>1. Zu den finanziellen Vorteilen können gehören, sie beschränken sich allerdings nicht darauf:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>a) Zugangsgebühr(en) je gesammelte oder sonst wie erlangte Probe;</li><li>b) Vorabzahlungen;</li><li>c) Zahlungen nach Herstellungsfortschritt;</li><li>d) Zahlung von Lizenzgebühren;</li><li>e) Lizenzgebühren bei kommerzieller Nutzung;</li><li>f) besondere Gebühren, die an Treuhandfonds zu zahlen sind, die die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Vielfalt fördern;</li><li>g) Gehälter und Vorzugsbedingungen, sofern</li></ol>

<p><b>2. Non-monetary benefits may include, but not be limited to:</b></p> <p>(a) Sharing of research and development results;</p> <p>(b) Collaboration, cooperation and contribution in scientific research and development programmes, particularly biotechnological research activities, where possible in the provider country;</p> <p>(c) Participation in product development;</p> <p>(d) Collaboration, cooperation and contribution in education and training;</p> <p>(e) Admittance to ex situ facilities of genetic resources and to databases;</p> <p>(f) Transfer to the provider of the genetic resources of knowledge and technology under fair and most favourable terms, including on concessional and preferential terms where agreed, in particular, knowledge and technology that make use of genetic resources, including biotechnology, or that are relevant to the conservation and sustainable utilization of biological diversity;</p> <p>(g) Strengthening capacities for technology transfer to user developing country Parties and to Parties that are countries with economies in transition and technology development in the country of origin that provides genetic resources. Also to facilitate abilities of indigenous and local communities to conserve and sustainably use their genetic resources;</p> <p>(h) Institutional capacity-building;</p> <p>(i) Human and material resources to strengthen the capacities for the administration and enforcement of access regulations;</p> <p>(j) Training related to genetic resources with the full participation of providing Parties, and where possible, in such Parties;</p> <p>(k) Access to scientific information relevant to conservation and sustainable use of biological diversity, including biological inventories and taxonomic studies;</p>	<p>einvernehmlich vereinbart;</p> <p>h) Forschungsfinanzierung;</p> <p>i) Joint Ventures;</p> <p>j) Gemeinsame Inhaberschaft einschlägiger Rechte an geistigem Eigentum.</p> <p><b>2. Zu den nichtmonetären Vorteilen können gehören, sie beschränken sich allerdings nicht darauf:</b></p> <p>a) Beteiligung an den Ergebnissen von Forschung und Entwicklung;</p> <p>b) Zusammenarbeit in und Beiträge zu Programmen zur Forschung und Entwicklung, insbesondere bei Aktivitäten biotechnologischer Forschung, sofern möglich im bereitstellenden Land;</p> <p>c) Beteiligung an der Produktentwicklung;</p> <p>d) Zusammenarbeit bei sowie Beiträge zu Bildung und Ausbildung;</p> <p>e) Zutritt zu der Ex-situ-Einrichtungen genetischer Ressourcen und zu Datenbanken;</p> <p>f) <del>Übertragung</del> von Wissen und Technologie an den Bereitsteller genetischer Ressourcen zu gerechten und günstigsten Bedingungen, auch und sofern vereinbart zu Vorzugsbedingungen, insbesondere von Wissen und Technologien, die genetische Ressourcen nutzen, einschließlich Biotechnologie, oder die für die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Vielfalt relevant sind;</p> <p>g) Stärkung der Kapazitäten für den Technologietransfer an Nutzer-Vertragsparteien, die Entwicklungsländer oder Länder mit im Übergang befindlichen Wirtschaftssystemen sind, sowie für die technologische Entwicklung im die genetischen Ressourcen zur Verfügung stellenden Land. Auch zur Förderung der Fähigkeiten eingeborener und ortsansässiger Gemeinschaften zur Erhaltung und nachhaltigen Nutzung ihrer genetischen Ressourcen;</p> <p>h) institutioneller Kapazitätsaufbau;</p> <p>i) Humankapital und Materialressourcen zur Stärkung der Kapazitäten für die Verwaltung und die Umsetzung der Zugangsbestimmungen;</p> <p>j) Ausbildung im Hinblick auf genetische Ressourcen unter umfassender</p>
--	---

<p>(l) Contributions to the local economy;</p> <p>(m) Research directed towards priority needs, such as health and food security, taking into account domestic uses of genetic resources in provider countries;</p> <p>(n) Institutional and professional relationships that can arise from an access and benefit-sharing agreement and subsequent collaborative activities;</p> <p>(o) Food and livelihood security benefits;</p> <p>(p) Social recognition;</p> <p>(q) Joint ownership of relevant intellectual property rights.</p>	<p>Beteiligung der bereitstellenden Vertragsparteien und sofern möglich in den jeweiligen Vertragsstaaten;</p> <p>k) Zugang zu wissenschaftlichen Informationen, die für die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Vielfalt relevant sind, auch zu biologischen Inventaren und taxonomischen Daten;</p> <p>l) Beiträge zur ansässigen Wirtschaft;</p> <p>m) an vorrangigen Bedürfnissen orientierte Forschung, beispielsweise Gesundheit und Ernährungssicherheit, unter Berücksichtigung der innerstaatlichen Nutzung genetischer Ressourcen im jeweiligen bereitstellenden Land;</p> <p>n) institutionelle und Fachkontakte, die sich aus Vereinbarungen zum Zugang und Vorteilsausgleich sowie der daraus resultierenden Zusammenarbeit ergeben können;</p> <p>o) Vorteile im Hinblick auf Sicherheit von Ernährung und Lebensunterhalt;</p> <p>p) gesellschaftliche Anerkennung;</p> <p>q) gemeinsame Inhaberschaft einschlägiger Rechte an geistigem Eigentum.</p>
--	--